

# BUNDESGESETZBLATT

## FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 2001

Ausgegeben am 23. Jänner 2001

Teil III

21. Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Ungarn über die Zusammenarbeit bei den freiwilligen Leistungen der Republik Österreich an ehemalige Sklaven- und Zwangsarbeiter des nationalsozialistischen Regimes

### 21.

#### ABKOMMEN

**zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Ungarn über die Zusammenarbeit bei den freiwilligen Leistungen der Republik Österreich an ehemalige Sklaven- und Zwangsarbeiter des nationalsozialistischen Regimes**

DIE ÖSTERREICHISCHE BUNDESREGIERUNG UND DIE REGIERUNG DER REPUBLIK UNGARN,

im folgenden „die Vertragsparteien“ genannt,

IN DER ERKENNTNIS, daß Diktatur und Intoleranz den Fremdenhaß, die Unfreiheit, Rassismus, Krieg und Massenmord brachten und die Einmaligkeit und Unvergleichbarkeit des Verbrechens des Holocaust Mahnung zu ständiger Wachsamkeit gegen alle Formen von Diktatur und Totalitarismus sind,

IN DER ÜBERZEUGUNG, daß nur durch einen Geist der Gerechtigkeit und Versöhnung dauerhafte Stabilität und ein friedliches und sicheres Miteinander gewährleistet werden können sowie das Wissen und die Sensibilität für die Strukturen und Mechanismen des nationalsozialistischen Unrechtssystems den künftigen Generationen als Mahnung für die Zukunft weitergegeben werden müssen,

VON DEM WUNSCH GELEITET, Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien zu schaffen, um durch eine freiwillige Leistung der Republik Österreich eine Entschädigung ehemaliger Sklaven- und Zwangsarbeiter des nationalsozialistischen Regimes auf dem Gebiete der heutigen Republik Österreich unter Berücksichtigung der Verantwortung der betroffenen Unternehmen allgemein und endgültig zu gewährleisten,

IN DER ERKENNTNIS, daß durch diese freiwillige Leistung der Republik Österreich ein wesentlicher Beitrag zu Versöhnung, Frieden und Verständigung der Völker in Europa gesetzt wird,

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

#### Artikel 1

##### Definitionen

Für die Zwecke dieses Abkommens

(1) bezeichnet der Begriff „Fonds“ den durch österreichisches Bundesgesetz eingerichteten Fonds für freiwillige Leistungen der Republik Österreich an ehemalige Sklaven- und Zwangsarbeiter des nationalsozialistischen Regimes (Versöhnungsfonds).

(2) bezeichnet der Begriff „Stiftung“ die von der Republik Ungarn gegründete Stiftung „Jüdisches Erbe in Ungarn“.

#### Artikel 2

##### Gegenstand des Abkommens

Die Österreichische Bundesregierung wird dafür Sorge tragen, daß der Fonds in einem Höchstmaß von ÖS 672 Millionen über die Stiftung einmalige finanzielle Beiträge an natürliche Personen leistet, die vom nationalsozialistischen Regime auf das Gebiet der heutigen Republik Österreich deportiert und zur

Sklassen- oder Zwangsarbeit verpflichtet wurden, im Zeitpunkt ihrer Deportation ungarische Staatsbürger waren und am 15. Februar 2000 ihren ständigen Wohnsitz in der Republik Ungarn oder die ungarische Staatsbürgerschaft hatten.

### **Artikel 3**

#### **Grundsätze für die Erbringung der Leistung**

Nähere Einzelheiten der Leistungserbringung sind im Einklang mit den im österreichischen Bundesgesetz über den Fonds für freiwillige Leistungen der Republik Österreich an ehemalige Sklaven- und Zwangsarbeiter des nationalsozialistischen Regimes enthaltenen Grundsätzen hinsichtlich des Empfanges und des Umfanges der Leistungen in Verträgen zwischen dem Fonds und der Stiftung zu regeln.

### **Artikel 4**

#### **Datenschutz**

(1) Die Stiftung und der Fonds sind berechtigt, von Behörden und anderen öffentlichen Einrichtungen Auskünfte einzuholen, die zur Erfüllung ihrer Aufgaben erforderlich sind. Eine Auskunftserteilung unterbleibt, soweit besondere gesetzliche Bestimmungen dem entgegenstehen oder die schutzwürdigen Geheimhaltungsinteressen des Betroffenen die berechtigten Informationsinteressen der Stiftung oder des Fonds überwiegen.

(2) Die eingeholten Auskünfte dürfen nur für die Erfüllung der Zwecke nach diesem Abkommen, personenbezogene Daten eines Antragstellers nur für das Verfahren zur Leistungsgewährung verwendet werden. Die Verwendung dieser Daten für andere Zwecke ist zulässig, wenn der Antragsteller ausdrücklich zustimmt.

### **Artikel 5**

#### **Vertretung**

(1) Die Regierung der Republik Ungarn kann einen Vertreter in das Kuratorium des Versöhnungsfonds entsenden.

(2) Die Republik Ungarn wird dafür Sorge tragen, daß vom Fonds zu benennenden Personen gestattet wird, in die Arbeiten der Stiftung, die mit der Durchführung dieses Abkommens zusammenhängen, Einsicht zu nehmen.

### **Artikel 6**

#### **Rechtssicherheit**

Die Republik Ungarn wird weitere Forderungen gegen die Republik Österreich und österreichische Unternehmen aus dem Titel ehemalige Sklaven- und Zwangsarbeit unter dem nationalsozialistischen Regime auf dem Gebiet der heutigen Republik Österreich nicht geltend machen und weder vertreten noch unterstützen. Andere Rechte ungarischer Staatsbürger bleiben hievon unberührt.

### **Artikel 7**

#### **Inkrafttreten**

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des Monats in Kraft, welcher der letzten Mitteilung folgt, mit denen einander die Vertragsparteien über die Erfüllung der innerstaatlichen Voraussetzungen, die im Falle der Republik Österreich das Inkrafttreten des Bundesgesetzes über den Fonds für freiwillige Leistungen der Republik Österreich an ehemalige Sklaven- und Zwangsarbeiter des nationalsozialistischen Regimes einschließen, für das Inkrafttreten des Abkommens in Kenntnis gesetzt haben.

GESCHEHEN zu Wien, am 24. Oktober 2000, in zwei Urschriften, jede in deutscher und ungarischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen authentisch ist.

Für die Österreichische Bundesregierung:

**Dr. Wolfgang Schüssel**

Für die Regierung der Republik Ungarn:

**Dr. Zsolt Visy**

# MEGÁLLAPODÁS

## AZ OSZTRÁK SZÖVETSÉGI KORMÁNY ÉS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTTI EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL

### AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁGNAK A NEMZETI-SZOCIALISTA RENDSZER EGYKORI RABSZOLGA- ÉS KÉNYSZERMUNKÁSAINAK NYÚJTANDÓ ÖNKÉNTES SZOLGÁLTATÁSAIVAL KAPCSOLATBAN

AZ OSZTRÁK SZÖVETSÉGI KORMÁNY ÉS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG  
KORMÁNYA,

a továbbiakban „Szerződő Felek“,

FELISMERVE, hogy a diktatúra és a toleranciahiány idegengyűlölethez, szolgálághoz, rasszizmushoz, háborúhoz és tömeggyilkossághoz vezet és a Holocaust bűneinek egyszerűsége és semmihez nem hasonlítható volta folyamatosan éberségre int a diktatúra és a totalitarizmus minden formájával szemben,

ABBAN A MEGGYŐZŐDÉSBEN, hogy csak az igazságosság szelleme és a megbékélés képes tartós stabilitást és békés és biztonságos együttélést biztosítani, valamint, hogy a későbbi nemzedékeknek a jövő számára intő jelként tovább kell adni a jogállamiságot nélkülöző nemzeti-szocialista rendszer struktúráinak és mechanizmusainak ismeretét és az ezekkel szembeni érzékenységet,

ATTÓL AZ ÓHAJTÓL VEZÉRELVE, hogy a Szerződő Felek között együttműködést alakítson ki annak érdekében, hogy az Osztrák Köztársaság önkéntes szolgáltatásával az érintett vállalatok felelősségére tekintettel a mai Osztrák Köztársaság területén létezett nemzeti-szocialista rendszer egykori rabszolga- és kényszermunkásaival szembeni kárpótlást általánosan és végérvényesen biztosítsa,

ABBAN A TUDATBAN, hogy az Osztrák Köztársaság részéről ezen önkéntes szolgáltatás jelentős mértékben hozzájárul a megbékélés, a béke és a népek egymás iránti megértése ügyéhez Európában,

AZ ALÁBBIAKBAN ÁLLAPODTAK MEG:

## **1. CIKK**

### **Értelmező rendelkezések**

Ezen Megállapodás alkalmazásában

- (1) az „Alap” fogalma az Osztrák Köztársaságnak a nemzeti-szocialista rendszer egykori rabszolga- és kényszermunkásai számára nyújtott önkéntes szolgáltatása céljára az osztrák szövetségi törvény által létrehozott alapot (Megbékélési Alapot) jelenti.
- (2) a „Közalapítvány” fogalma a Magyar Köztársaság által alapított „Magyarországi Zsidó Örökség Közalapítvány”-t jelenti.

## **2. CIKK**

### **A Megállapodás tárgya**

Az Osztrák Szövetségi Kormány gondoskodik arról, hogy az Alap 672 millió osztrák schilling értékhatárig a Közalapítványon keresztül egyszeri pénzjuttatásban részesítse azon természetes személyeket, akiket a nemzeti-szocialista rendszer a mai Osztrák Köztársaság területére deportált és rabszolga- vagy kényszermunkára kötelezett, deportálásuk időpontjában magyar állampolgárok voltak és 2000. február 15-én állandó lakóhelyük a Magyar Köztársaság területén volt vagy magyar állampolgárságúak voltak.

### **3. CIKK**

#### **A szolgáltatás nyújtásának alapelvei**

A szolgáltatásnyújtásnak a szolgáltatások fogadására és mértékére vonatkozó részletes feltételeit az Alap és a Közalapítvány közötti szerződésekben az Osztrák Köztársaságnak a nemzeti-szocialista rendszer egykori rabszolga- és kényszermunkásai javára nyújtott önkéntes szolgáltatásai alapjának létrehozásáról szóló osztrák szövetségi törvény alapelveinek megfelelően kell szabályozni.

### **4. CIKK**

#### **Adatvédelem**

- (1) A Közalapítványnak és az Alapnak a feladataik elvégzéséhez szükséges információkat joguk van hatóságoktól és más hivatalos szervektől beszerezni. A tájékoztatás elmarad, ha ez törvényi előírásokba ütközik vagy az érintett adatvédelmi jogai a Közalapítvány vagy az Alap jogos tájékozódási érdekeinél nyomósabbaknak bizonyulnak.
- (2) A beszerzett információkat csak a jelen Megállapodás szerinti célokra, a kérelmező személyes adatait csak szolgáltatások biztosításának céljára szabad felhasználni. Ezen adatok más célokra történő felhasználása csak akkor megengedett, ha a kérelmező ehhez kifejezetten hozzájárul.

### **5. CIKK**

#### **Képviselő**

- (1) A Magyar Köztársaság Kormánya a Megbékélési Alap Kuratóriumában egy fővel képviseltetheti magát.
- (2) A Magyar Köztársaság gondoskodik arról, hogy az Alap által megnevezendő személyek a Közalapítványnak jelen Megállapodással összefüggő munkájába betekintést nyerjenek.

## 6. CIKK

### Jogbiztonság

A Magyar Köztársaság a nemzeti-szocialista rendszer idején az Osztrák Köztársaság mai területén folyt egykori rabszolga- és kényszermunka címén az Osztrák Köztársaság és osztrák vállalatok elleni további követeléseket nem érvényesít és ilyeneket nem is képvisel, nem is támogat. Magyar állampolgárok egyéb jogait ez nem érinti.

## 7. CIKK

### Hatálybalépés

Jelen Megállapodás a Szerződő Feleknek a Megállapodás hatálybaléptetése államukon belüli feltételei teljesítéséről egymást értesítő utolsó közlését követő hónap első napján lép életbe, amely feltételek teljesítésén az Osztrák Köztársaság esetében az Osztrák Köztársaságnak a nemzeti-szocialista rendszer egykori rabszolga- és kényszermunkásai javára nyújtott önkéntes szolgáltatásai alapjának létrehozásáról szóló osztrák szövetségi törvény hatálybalépése értendő.

KÉSZÜLT Bécsben, 2000. október 24-én, két eredeti példányban, német és magyar nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

Az Osztrák Szövetségi Kormány nevében:

**Dr. Wolfgang Schüssel**

A Magyar Köztársaság Kormánya nevében:

**Dr. Zsolt Visy**

Die Mitteilungen gemäß Art. 7 des Abkommens wurden am 5. bzw. am 19. Dezember 2000 abgegeben; das Abkommen tritt gemäß seinem Art. 7 mit 1. Jänner 2001 in Kraft.

**Schüssel**